

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7778044>

УДК 81-2

## Савицкий В.М.

*Савицкий Владимир Михайлович*, доктор филологических наук, профессор, Самарский государственный социально-педагогический университет, Россия, 443090, г. Самара, ул. Максима Горького, 65/67. E-mail: lampasha90@mail.ru.

## Устойчивость лингвистических единиц: факторы, градация, типология

**Аннотация.** В статье рассматриваются признаки, которые образуют понятие «устойчивость лингвистических единиц». Описываются факторы возникновения устойчивости. Показывается, что устойчивость градуальна. Ее можно представить как произведение значений трех параметров: степень массовости употребления, степень неизменности формы, степень долговечности единицы. Отмечается, что малое значение одного из параметров способно компенсироваться большими значениями двух других параметров. Выделяются типы устойчивости: системно-языковая, нормативно-речевая, культурная. Демонстрируется наличие «буферной зоны» между корпусами единиц языка и единиц речи; в нее входят единицы, совмещающие в себе системно-языковые и нормативно-речевые признаки. Анализ проведен на материале английского языка.

**Ключевые слова:** языковая / речевая / лингвистическая единица, дихотомия “язык – речь”, системно-языковая / нормативно-речевая / культурная устойчивость.

## Savitsky V.M.

*Savitsky Vladimir Mikhailovich*, Doctor of Philology, Professor, Samara State University of Social Sciences and Education, Russia, 443090, Samara, 65/67 Maxim Gorki Street. E-mail: lampasha90@mail.ru.

## Stability of Linguistic Units: Its Factors, Gradation, Typology

**Abstract.** The article contains description of the features comprising the notion of stability of linguistic units. The author reveals the factors that determine the emergence of stability; shows that stability is a matter of degree which can be represented as a product of the values of three parameters (the degree of mass usage, that of immutability and that of durability); notes that a small value of one parameter can be compensated by large values of the other two parameters; analyses the types of stability (language stability, normative stability, cultural stability); points out the existence of a “buffer zone” between the corpora of language units and speech units, which includes units combining language features and speech features. The analysis is based on the English language material.

**Key words:** language unit, speech unit, linguistic unit, the “language – speech” dichotomy, language stability, normative stability, cultural stability.

Как известно, отнесение слов, словосочетаний и высказываний к числу единиц языка или же к числу единиц речи определяется тем, обладают ли они таким свойством, как устой-

чивость. В работах [3], [6] и ряде других описаны признаки, из которых складывается понятие “устойчивость”; среди них главные – это воспроизводимость в готовом виде; наличие инварианта в плане

содержания и в плане выражения в рамках определенной (как правило, весьма ограниченной) вариантности; большая или меньшая конвенциональность значения. Наличие устойчивости свидетельствует о принадлежности единицы к языку, а отсутствие устойчивости – о принадлежности единицы к речи.

На первый взгляд это представляется отчетливым критерием разграничения языковых и речевых единиц. Но наблюдения показывают: дело обстоит сложнее. Более пристальный взгляд на устойчивость приводит к выводу, что это явление многофакторное, градуальное и разнотипное, а демаркационная линия между системой языка и стихией речи размыта; кроме того, принадлежность к корпусу языковых или же к корпусу речевых единиц есть вопрос степени.

В данной связи представляется целесообразным использовать обобщающий термин лингвистическая единица, который охватывает как единицы языка, так и единицы речи. Перед лингвистами стоит задача обоснованно разделить множество лингвистических единиц на подмножества языковых и речевых единиц и выявить «буферную зону», в которую входят единицы, совмещающие в себе языковые и речевые свойства в той или иной пропорции.

В данной статье мы вкратце рассмотрим лишь некоторые грани этой масштабной проблемы: факторы возникновения устойчивости, ее степени и типы.

Обращаясь к вопросу о факторах, вызывающих появление устойчивости у лингвистических единиц, отметим, что некоторые свойства, которые учитываются исследователями в качестве показателей устойчивости, с иных позиций предстают как ее факторы. Один из них – конвенционализация значения единицы, которая превращает ее в устойчивую. Например, английское словосочетание *three tailors from Tooley Street* (букв. “трое портных с улицы Тули”, перен. “самозванцы”) не было устойчивым в момент

своего возникновения, т.к. его значение “самозванцы” было в тот момент мотивировано историческим эпизодом: трое портных с улицы Тули подали в Британский парламент петицию, которая началась словами «Мы, английский народ ...» [2]. Позднее, употребляясь в отрыве от исходной ситуации в данном значении, это словосочетание обрело семантическую конвенциональность, которая привела к появлению у него устойчивости; при отсутствии устойчивости значение “самозванцы” не смогло бы закрепиться за данным словосочетанием.

Другим фактором устойчивости выступает употребление лингвистической единицы в качестве десигнатора (означающего) для постоянной семантической единицы (понятия или концепта, кодифицированного в данной лингвокультуре) – например, англ. *internal combustion engine* (двигатель внутреннего сгорания). Если произвести синонимические замены (*internal*→*inner*; *combustion*→*burning*; *engine*→*motor*), то возможны коммуникативные сбои: реципиенты могут усомниться, действительно ли имеется в виду знакомый и привычный им объект номинации – двигатель внутреннего сгорания.

Обретению устойчивости способствует также структурное совершенство лингвистической единицы, ее эстетические качества. В частности, обретению устойчивости формы в плане выражения лингвистической единицы помогают средства фонетического повтора – аллитерация, ассонанс, рифма, стихотворная метрика, метатеза и др. Устранение повтора при произвольных трансформациях плана выражения ведет к потере складности (гармонии содержания и выражения). Так, например, замена лексем в английском компаративном обороте *as busy as a bee* “трудолюбивый как пчёлка” (*busy*→*diligent/industrious*; *bee*→*honeybee / apis*) приводит к исчезновению инициальной рифмы [bi – bi:], а также стихотворного размера ([əz 'bi / zi əz / ə 'bi:] – трехстопный ямб с пиррихием). Это нарушает складность данного оборота, тем

самым снижая его экспрессивность и эмотивную оценочность, а значит, и шансы на обретение и сохранение устойчивости.

Отметим, что складность характерна не только для фразеологизмов, которые участвуют в выполнении поэтической функции языка, но и для многих других, более «прозаических» единиц – например, номенклатурных названий типа англ. house mouse “домовая мышь”, содержащего рифму. Здесь теоретически возможны варианты без повтора (domestic / home mouse), но устойчив именно этот вариант.

Ср. также: hot pot (рифма) “тушеное мясо с овощами”, hot-water bottle (повтор [ɔt – ɔ:t – ɔt]) “грелка”, medicine man (аллитерация [m-n – m-n]) “знахарь” и т.п. Повтор снижает вариативность, тем самым повышая устойчивость единиц.

В ряду факторов появления устойчивости у лингвистических единиц нужно упомянуть и тиражирование текстов, содержащих лексические окказионализмы и индивидуальные обороты речи; тиражирование происходит через литературу, публицистику и СМИ.

Многочисленное воспроизведение текстов способствует популяризации единиц речи и созданию традиции их массового употребления – первоначально в виде цитаций и крылатых слов типа big stick policy “политика большой дубинки” (автор Т. Рузвельт), gentleman’s agreement “джентльменское соглашение” (автор Дж. П. Морган), а позднее в отрыве от первоисточника, с забвением авторства, в виде штампов и клише типа exquisite pleasure “изысканное удовольствие”, fundamental principle “основополагающий принцип” и т.п.

Устойчивость придается речевой единице языковым коллективом, который «голосует» за нее, массово употребляя ее в готовом виде и тем самым превращая индивидуальное творение в общее достояние. Этой «честью» удостаиваются лишь те произведения речи, которые обладают указанными свойствами; устойчи-

вость тем выше, чем сильнее и многочисленнее ее факторы.

Далее обратимся к вопросу о степени устойчивости лингвистической единицы. Мы считаем, что ее можно представить как произведение значений трех параметров: степень массовости употребления × степень неизменности × степень долговечности. Малое значение одного из параметров способно компенсироваться большими значениями двух других параметров.

Например, многие термины, сленгизмы, жаргонизмы и публицистические штампы вскоре устаревают и уходят из употребления вследствие быстрых темпов эволюции современной культуры и цивилизации. Недолговечность такого рода лингвистических единиц компенсируется их широким применением в более или менее неизменной форме в течение их короткой жизни. На этом основании можно констатировать, что такие единицы характеризуются высокой устойчивостью на определенном синхроническом срезе развития языка.

Некоторые историзмы (e.g. battle axe “секира”) и архаизмы (e.g. kith and kin “родня”), напротив, характеризуются узкой сферой употребления на современном этапе, однако их большая долговечность и структурная неизменность позволяют говорить об их высокой устойчивости.

Если же какой-либо термин, клише или штамп используется не только не долго, но и не массово (в ограниченной группе текстов), тогда не приходится говорить о его высокой устойчивости.

Добавим, что на разных синхронических срезах истории существования той или иной единицы у нее может наблюдаться разная степень устойчивости. Так, уменьшение либо увеличение количества вариантов лингвистической единицы повышает или, соответственно, снижает его устойчивость. Популяризация ранее малоупотребительного оборота расширяет сферу его применения; пребывая у всех на слуху и у всех на устах, он

тем самым становится более устойчивым. Это произошло, в частности, с английским фразеологизмом *to change horses while crossing a stream* (букв. “менять коней на переправе”): малоупотребительный в прежние времена, он был популяризирован А. Линкольном в 1864 г. в Балтиморе на съезде Республиканской партии и в результате вошел в широкое употребление [2].

С учетом того, что рассматриваемый оборот имеет давнее происхождение и к тому же маловариантен (имеется лишь вариант *to change horses in the midstream* букв. “менять коней на середине потока”), можно утверждать: в наше время он высокоустойчив по всем трем параметрам.

Обращаясь далее к вопросу о типах устойчивости лингвистических единиц,

отметим, что эта типология представляет немалые трудности для исследователей.

В искусственных знаковых системах (формализованных языках), которые устроены гораздо проще, чем естественные языки, граница между устойчивыми и неустойчивыми единицами очерчена резко и четко. В них имеется ограниченный набор единиц, которые изначально считаются устойчивыми в составе данной знаковой системы. В рамках формализованных искусственных языков понятия “языковая единица” и “устойчивая единица” тождественны.

Из единиц таких языков по правилам системы строятся высказывания и тексты, которые считаются неустойчивыми (речевыми) единицами. В рамках такого рода систем понятия “речевая единица” и “неустойчивая единица” тоже тождественны.

Устойчивость единиц формализованных языков обусловлена лишь конвенцией, не градуальна и не делится на типы. Дихотомия “язык – речь” четко устанавливается. Например, знаки, составляющие уравнение, представляют собой устойчивые единицы языка математической символики, а само уравнение есть

неустойчивое (речевое) высказывание на этом формализованном языке [1].

Напротив, во вторичных моделирующих системах (художественных языках) границы между знаком и текстом, а также между кодом и сообщением размыты подчас вплоть до их полного исчезновения, так что семиологи нередко оперируют синтетическими понятиями “знак-текст” и “код-сообщение” [4; 5].

Что касается естественных языков, они занимают срединную позицию между двумя вышеназванными типами знаковых систем. В них в определенной пропорции совмещены ригидность, свойственная формализованным языкам, и мобильность, присущая художественным языкам. В этих языках границы между языком и речью, между корпусами устойчивых и неустойчивых единиц размыты, но не настолько, насколько они размыты во вторичных моделирующих системах. Члены дихотомии “язык – речь” разделены не отчетливо, но и не слиты воедино. Имеется длинный плавный переход “язык ↔ речь”, который представляет собой скорее континуум, чем многоступенчатую дискретную шкалу. Именно это создает трудности при разграничении языковых и речевых, устойчивых и неустойчивых единиц; в естественных языках эти пары понятий не тождественны.

Этим же обстоятельством вызваны трудности, возникающие при выделении типов устойчивости: проблемы с разграничением языка и речи влекут за собой проблемы с типологией устойчивых лингвистических единиц. Решение тех и других проблем вынужденно носит в той или иной мере условный характер. Здесь критерием служит коллективное мнение лингвистов.

Те лингвистические единицы, которые всеми учеными считаются системно-языковыми (зафиксированные в словарях слова, идиоматичные обороты, паремии, терминологические сочетания слов), в русле нашей концепции позиционируются как единицы, характеризующиеся на-

личием системно-языковой устойчивости.

Те сочетания слов и высказывания, принадлежность которых к языковой системе не признаётся или ставится под вопрос большей частью лингвистов, но которые всё-таки устойчивы, – такие единицы обладают свойством, которое мы назвали нормативно-речевой устойчивостью. В данную группу единиц входят клише, штампы, изречения, крылатые слова и малые формы фольклора. Они пребывают в «надязыковом» пространстве нормы и узуса речи.

Устойчивые словесные произведения сверхфразового уровня (анекдоты, страшилки, загадки и тому подобные образцы современного фольклора, тексты ритуалов, типовые тексты документов, тексты рекламы и т.д.) имеют культурную устойчивость. Они располагаются в культурном пространстве; культура при этом предстаёт в семиотическом аспекте как знаковое явление.

Определенная условность вышеописанной типологии устойчивости вызвана тем, что она базируется не на одном, а на ряде различных оснований, к тому же носящих размытый характер.

Во-первых, это – частично – типология по уровням языковой иерархии, но есть и такие случаи, когда лингвистические единицы одного и того же уровня характеризуются разными типами устойчивости.

Во-вторых, это отчасти типология по степени устойчивости, однако она распространяется не на все лингвистические единицы, которые принадлежат к тому или иному разряду, а только на их большую часть,

В-третьих, это типология по анонимности / авторской принадлежности, но и данный критерий нечеток: порой авторство находится под вопросом.

Обобщая всё вышеизложенное, мы приходим к следующим выводам.

Лингвистические единицы, обладающие системно-языковой устойчивостью, – это такие единицы, которые от-

носятся к лексическому и фразовому уровням языка, в целом имеют высокую степень устойчивости и чаще всего анонимны.

Лингвистические единицы, имеющие нормативно-речевую устойчивость, – это такие сочетания слов и высказывания, которые в целом характеризуются средней степенью устойчивости и зачастую авторской принадлежностью.

Лингвистические единицы, характеризующиеся культурной устойчивостью, – это сверхфразовые единства и тексты, демонстрирующие широкий спектр степеней устойчивости (нередко малую устойчивость) и в большинстве случаев являющиеся авторскими.

Вероятностный, размытый характер перечисленных критериев приводит к тому, что между вышеописанными тремя типами лингвистических единиц есть своего рода буферные зоны; под ними мы понимаем корпусы единиц, имеющих признаки разных типов устойчивости и по этой причине обладающих не совсем отчетливым статусом по показателю устойчивости.

Такие единицы принадлежат к смешанному типу. К примеру, целый ряд клише и штампов (нормативно-речевых единиц) типа *bitter cold / envy / doubt / frost / pain / suspicion* и др. (сильный мороз / зависть / сомнение / боль / подозрение и т.п.) бывает нелегко отграничить от фразеологических сочетаний (системно-языковых единиц по В.В. Виноградову) – таких, как *to render assistance / service / help / aid / pressure* (оказывать содействие / услугу / помощь / давление). Различие между ними заключается в количестве лексических переменных, вписывающихся в лексико-синтаксическую модель, однако это количество устанавливается условно.

Еще один пример единиц смешанного типа: изречения и крылатые слова представляют собой не только единицы нормативно-речевого плана, но также фрагменты культуры. На этом основании можно утверждать, что они, помимо

нормативно-речевой устойчивости, характеризуются также наличием культурной устойчивости. В ходе установления типа устойчивости оппозиция “фразовость: сверхфразовость” в них отодвигается на задний план.

Размытость границ между этими таксономическими рубриками является не недоработкой типологов, а объективным фактом, который говорит о взаимном проникновении речи, языка и культуры в лингвокультурном пространстве.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Денисов П. Н. Принципы моделирования языка (на материале вспомогательных языков для автоматического поиска и перевода). М.: изд-во Московского университета, 1965. 204 с.
2. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Дрофа, 2005. 1214 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
4. Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике // Ю. М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. М.: Гнозис, 1994. С. 10-257.
5. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. Анализ поэтического текста. М.: Азбука; Азбука-Аттикус, 2018. 704 с.
6. Савицкий В. М., Кулаева О. А. Концепция лингвистического континуума. Самара: изд-во «Научно-технический центр», 2004. 177 с.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Denisov P. N. Principles of language modeling (based on the material of auxiliary languages for automatic search and translation). Moscow: Moscow University Publishing House, 1965. 204 p.
2. Kunin A.V. The Great English-Russian phraseological dictionary. Moscow: Bustard, 2005. 1214 p.
3. Kunin A.V. The course of phraseology of the modern English language. Dubna: Phoenix+, 2005. 488 p.
4. Lotman Yu. M. Lectures on structural poetics // Yu. M. Lotman and the Tartu-Moscow semiotic school. Moscow: Gnosis, 1994. pp. 10-257.
5. Lotman Yu. M. The structure of a literary text. Analysis of the poetic text. Moscow: Azbuka; Azbuka-Atticus, 2018. 704 p.
6. Savitsky V. M., Kulaeva O. A. The concept of linguistic continuum. Samara: publishing house "Scientific and Technical Center", 2004. 177 p.

*Для цитирования:*

Савицкий В.М. Устойчивость лингвистических единиц: факторы, градация, типология // Гуманитарный научный вестник. 2023. №3. С. 7-12. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/03/Savitsky.pdf>